**IDE 370 Literary Translation Syllabus**

Instructor: Orkun Kocabıyık ([orkunkocabiyik@gmail.com](mailto:orkunkocabiyik@gmail.com))

Classroom: 507

Class Meetings: Thursday 13.30-15.20 / 15.30-17.20

Office Hours: Wednesday 12.00 - 13.00

Important Notice: All students are responsible for knowing and following all of the policies and instructions in this syllabus. All information and dates in this syllabus are subject to change. All changes will be announced during class time. It is the **student’s responsibility** to learn about any changes and to obtain missed assignments, handouts, etc.

Course Description: This course is designed for the attempt to render into one language the meaning, feeling, and, also so far as possible, style of a piece written in another language. The texts from English and American literature will be chosen as the source materials along with some other Turkish literary works. Along with textual patterns, media translation is also the content of this elective course. Therefore, the students will be responsible for reading and conceptualizing the required texts and assignments in advance of the each course. The purpose is not reaching to the “good” or “best” translation, but to try to “decide” and “choose” the “most possible” according to the source and target contexts, considering the cultural realities and corpus of language and meaning. We not only analyze the structure of Turkish language through poems, but also reveal and expose the English translations of the source texts. Through this students will enhance their research abilities and translation awareness in this course.

Course Objectives:

At the end of the semester, the students will be gained the following:

* Lets the students consistently share in the creative process;
* Enhances the ability of research and language awareness;
* Allows the students to be gained practice in different aspects of translation;
* Pushes the translator candidates to comprehend the nature and the concrete realities of the literary translation;
* The close textual analysis of both the source and target texts;

Attendance Information and Policies:

* Attendance is **required** for this course. It is a regulation of Akdeniz University that all students are required to attend all courses.
* **10 hours (5 weeks)** unexcused absences will result in the failure of this course.
* **Late arrivals are definitely out of question**.
* **Cell phones and abusive language will not be tolerated**.
* Be coherent on the Office Hours. Send mail to the instructor if you want to drop by the Office Hours. Do not drop by the Office Hours randomly.

Course Grading:

Semester grades will be based on the following work:

*Term Paper (Midterm) %50*

*Final %50*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Week** | **Date** | **Subject** | **Assignment** |
| Week One | 22.02.2024 | Syllabus handed out. Course policies discussed. Introduction to the course. |  |
| Week Two | 29.02.2024 | The nature of literary translation. The dynamics and features of the literary texts. **Term paper topics will be assigned.** | Edith Grossman – *Çeviri Neden Önemlidir?* Ss. 11-36. |
| Week Three | 07.03.2024 | Dil ve Çeviri ilişkisi | Nermi Uygur – Dilin Gücü |
| Week Four | 14.03.2024 | Çeviride Eşdeğerlilik Kavramı ve Türleri | Göktürk, Akşit. *Çeviri: Dillerin Dili* |
| Week Five | 21.03.2024 | Yeniden yazım olarak çeviri, sorun çözme, karar verme, çeviri normları, çevirmen ve “habitus” | Göktürk, Akşit. *Çeviri: Dillerin Dili* |
| Week Six | 28.03.2024 | Edebiyat Metinleri: çeviri sorunları, çeviri stratejileri, çevirmen kararları | Göktürk, Akşit. *Çeviri: Dillerin Dili* |
| Week Seven | 04.04.2024 | Bir şiir uygulaması. Metni parçalara ayırma, ögeleri üzerine tartışma | Şiir dersten bir hafta önce belirlenecektir. |
| Week Eight | 11.04.2024 | No Class (Ramazan) |  |
| Week Nine | 18.04.2024 | Sınıf içi çeviri uygulaması  ***Dönem Ödevlerinin teslimi*** | Excerpt from Joyce, James. “The Dead”. |
| Week Ten | 25.04.2024 | No class (IDEA Conference) |  |
| Week Eleven | 02.05.2024 | Sınıf içi çeviri uygulaması | Excerpt from Whitfield, Peter. *Travel: A Literary History* |
| Week Twelve | 09.05.2024 | Sınıf içi çeviri uygulaması | Excerpt from Durrell, Lawrence. *Bitter Lemons of Cyprus*. |
| Week Thirteen | 16.05.2024 | Sınıf içi çeviri uygulaması | Excerpt from Durrell, Lawrence. *Bitter Lemons of Cyprus*. |
| Week Fourteen | 23.05.2024 | Sınıf içi çeviri uygulaması | Excerpt from Iyer, Pico. “Why We Travel” |
| Week Fifteen | 30.05.2024 | Dönem değerlendirmesi |  |